

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Ономастическое пространство произведения как отражение культурной эпохи на материале романа John Braine «Room at the Top»

Шаргатова Мария Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: mary.shargatova@gmail.com

Данная работа рассматривает ономастическое пространство романа Джона Брэйна «Путь наверх», которое включает в себя такие имена собственные как персоналии, топонимы, названия заведений, марки одежды и имена, вызывающие ассоциации. По мере того, как главный герой романа передвигается вверх по социальной лестнице, его ономастическое пространство тоже меняется, так как оно является отражением социального класса. Имена собственные, ассоциирующиеся с рабочим классом, вытесняются именами собственными классом выше. Таким образом, можно проследить изменение предпочтений людей и их окружения из-за смены материального состояния, используя ономастику.

Благодаря множественным ономастическим исследованиям лингвисты отмечают огромную роль имен собственных в художественной литературе. Имена собственные осуществляют передачу времени и места события, они отражают эпоху и социальные группы пространства произведения. В зависимости от жанра эти имена искажаются, либо, наоборот, как в реалистичных произведениях, наиболее точно передают временные и событийные рамки.

В теоретическую базу работы входят труды таких авторов как Суперанская А.В «Общая теория имени собственного» и Ермолович Д.И «Имена собственные на стыке языков и культур: заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода» и т.д.

Практическая часть исследования состоит из двух разделов, в которых мы прослеживаем трансформацию культурных ценностей разных классовых прослоек и раскрываем особенности реализации социокультурной информации в именах собственных. В фокус внимания так же попадают особенности адаптации ономастического компонента произведения. В переводе некоторые названия теряют смысл, так как принадлежат к культуре другого языка и для русской культуры не несут смысловой нагрузки. Интересны также варианты переводов с сохранением смысла, но полной заменой названия (Из Death town в Мертвецкую).

В романе «Путь наверх» антропонимы играют важную роль в качестве инициаторов социальных групп, классов, принадлежности людей к разным типам общества. Благодаря использованию разных видов имен собственных создается картинка жизни героев романа и прослеживается рост благосостояния главного героя.

До переезда главный герой романа, Джо, жил в городке Дафтон, по-английски произношение созвучно с о словом смерть (Death) - Dufton (в русском эквиваленте романа - Мертвецкая). Признаки Дафтона соответствуют признакам смерти в косвенном значении, например, увядание жителей, разруха, бедность. Дафтон представляет из себя унылый город с кучей заводов, химической фабрикой, одной средней школой, одним памятником жертвам войны, кинотеатром, пивными и рекой, которая меняет свой цвет каждый день.

Джо со своим другом Чарли так и называли его - Dead Dufton. Всем крупным должностным лицам и тем, кто им не нравился, они давали прозвища, связанные с зомби, потому что в «мертвом» городе не могут жить живые люди.

Первые десять зомби - люди, с которыми Джо и Чарли чаще всего имели дело: "Zombie Number Three" - начальник Чарли, директор библиотеки. Остальным присваивали имена в соответствии с главным качеством человека. "The Fat Zombie" (Жирный Зомби) - хозяин забегаловки, "The Washable Zombie" (Зомби Чистоплюй) - слишком чистоплотный бакалейщик, прививающий другим свое пристрастие, Деловитый Зомби ("Efficient Zombi"), городской казначей Дафтона, "The Smiling Zombie" (Улыбчивый Зомби), "Adulterous Zombie" и "Childloving Zombie" (Зомби Адюльтерщик и Зомби Чадолюб). Некоторые прозвища не поясняются, но мы можем догадаться, из-за каких характеристик возникли эти говорящие имена.

«Путь наверх» главного героя, Джо Лэмптона, представителя рабочего класса, начинается с переезда в город Уорли (Warley) из Дафтона, подальше от Зомби. В своем лучшем костюме (Sunday best) он едет в дом миссис Джоан Томпсон, объявление о сдаче комнаты у которой он нашел в Warley Courier. Но лучший костюм в итоге оказывается не таким хорошим, и от Зомби убежать не удалось, потому что Джо сам хочет превратиться в Зомби любым способом, чтобы заработать успех и богатство.

Источники и литература

- 1) Джон Брэйи «Путь наверх»
- 2) Суперанская А.В «Общая теория имени собственного»
- 3) Ермолович Д.И «Имена собственные на стыке языков и культур: заимствование и передача имён собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода».